

Nº 6 Finale

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Von außen heftige Schläge und Stöße gegen die große Mitteltür.

A violent attack on the middle door from outside.

Au dehors, coups violents et poussées contre la grande porte du milieu.

Allegro di molto

нар *ff* Vl. Pos.


Die Türe springt auf, alles strömt durch sie herein.

The door bursts open and the crowd rush in.

La porte est enfoncée, tous font irruption dans la salle.


sempre ff

1 Antonio



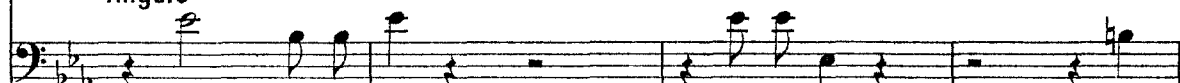
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
 Come, *it is time, it is time!* *it is time!* Bring
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Pontio Pilato



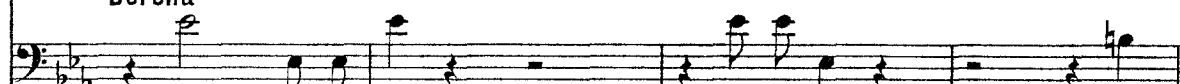
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
 Come, *it is time, it is time!* *it is time!* Bring
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Angelo



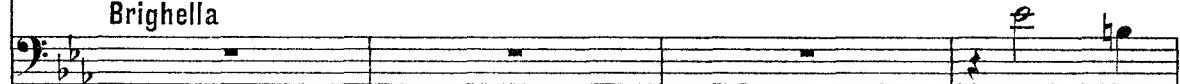
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
 Come, *it is time,* *it is time!* Bring
 Done, est-il temps, est-il temps? Où

Dorella




Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
 Come, *it is time,* *it is time!* Bring
 Done, est-il temps, est-il temps? Où

Brighella



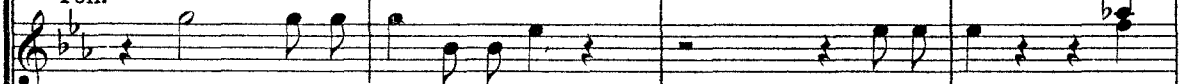
Ha! welch'
 Oh, what
 Quel va -

Sopr. Alt



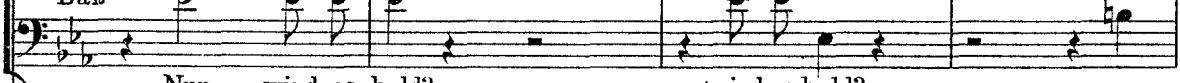
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? wird es bald?
 Come, *it is time,* *it is time,* *it is time!* *time!*
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps?

Ten.



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
 Come, *it is time, it is time,* *it is time!* Bring
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Baß



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald?
 Come, *it is time,* *it is time!*
 Done, est-il temps, est-il temps?

1

stacc.



Dorella

Ha! welche Angst!
Ha! he's a - fear'd,
 Quel - le fra - yeur!

Er wird noch toll!
he's lost his wits,
 La peur rend fou!

Ant.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
out the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

P.P.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
out the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

Ang.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
out the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

Da.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
out the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

B.

Lärmen, welch' ein Lärmen, wel - che Ra - . - se - rei!
uproar! oh, what uproar, here's an an - gry crowd!
 car - me, quel va - car - me, dan - ge - reux fra - cas!

Her. bei
Bring out
 Où donc

mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll!
out the man whose du - ty 'tis these folk to try!
 donc, est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci?

Her.
Bring
 Où

Do. Ha! welche Angst, er wird noch toll, er wird noch toll!
ha! his a - fear'd, he's lost his wits, he's lost his wits!
 Quel - le fra - yeur, la peur rend fou, la peur rend fou!

Ant. bei! her - bei! Her - bei! mit
out the man bring out the
 done est - il? Où done est -

P. P. bei! her - bei! Her - bei! mit
out the man bring out the
 done est - il? Où done est -

Ang. bei! her - bei! Her - bei! mit
out the man bring out the
 done est - il? Où done est -

Da. bei! her - bei! Her - bei! mit
out the man bring out the
 done est - il? Où done est -

B. Welch' Lär - men, welche Raserei! Ha, welch'
What up - roar, what an angry crowd! oh, what
 Va - car - me, dan - ge - reux fracas! Quel va -

bei! her - bei! Her - bei!
out the man bring out
 done est - il? est - il

bei! her - bei! her -
out the man bring out
 done est - il? done! où

bei! her - bei! her -
out the man bring out
 done est - il? done! où

Do. *Ha! welche Angst, er wird noch toll! Welche Angst!*
Ha! he's a - fear'd, he's lost his wits! he's a - fear'd,
Quel le fra-yeur, la peur rend fou! Quel le peur!

Ant. *dem, her - beil her - beil Nun, wird es*
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où done? Done, est-il

P.P. *dem, her - beil her - beil Nun, wird es*
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où done? Done, est-il

Ang. *dem, her - beil her - beil Nun, wird es*
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où done? Done, est-il

Da. *dem, her - beil her - beil Nun, wird es*
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où done? Done, est-il

B. *Lär-men, wel - che Ra - se - rei, welch' ein Lärmen!*
up - roar, here's an an - gry crowd, what an up-roar!
car - me! Dan - ge - reux fra - cas! Quel va - car - me!

her - beil her - beil her - beil Nun, wird es
the man these folk to try! Come, it is
est - il, où donc, où done? Done, est-il

beil her - beil her - beil Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
done, où donc, où done? Done, est-il

p *f*

Do. *Welche Angst!*
he's a - fear'd,
Quelle peur!

Ant. *bald?*
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

P.P. *bald?*
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

Ang. *bald?*
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

Da. *bald?*
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

B. *Welch' ein Lärmen!*
What an uproar!
Quel va-car-me! *Welche Angst!*
I'm a - fear'd,
J'ai bien peur!

bald?
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

bald?
time!
temps? Nun, *wird es bald?*
Come, it is time! *wird es*
Donc, est-il temps? *est-il*

p *f* *p* *f*

Do. Welche Angst!
he's a - fear'd,
Quel.le peur!

Welche Angst!
he's a - fear'd,
Quel.le peur!

Welche Angst, welche
he's a - fear'd, he's a -
Quel.le peur, quel.le

Ant. bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

P.P. bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

Ang. bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

Da. bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

B. Welche Angst!
I'm a - fear'd,
J'ai bien peur!

Welche Angst!
I'm a - fear'd,
J'ai bien peur!

Welche Angst, welche
I'm a - fear'd, I'm a -
J'ai bien peur, j'ai bien

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

wird es
it is
est-il

bald?
time,
temps?

Her -
bring
Où

p *f* *p* *f* *p* *f*

Do. *Angst! Hal!welche Angst! Er wird noch toll! Welche*
fear'd, he is a fear'd, he's lost his wits, he's a -
peur! Ah, quelle peur! La peur rend fou! Quel-le

Ant. *beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,*
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

P.P. *beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,*
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

Ang. *beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,*
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

Da. *beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,*
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

B. *Angst! Hal!welche Angst! Ich wer-de toll! Welche*
fear'd, oh! I'm a fear'd they'll have my life! I'm a -
peur! Ah, j'ai bien peur! La peur rend fou! Quel-le

beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

beil! Herbei, her bei! Herbei, her bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
done, où done est - il, où done, où done est - il,

8.....

2

Do. Angst! Er wird noch toll!
fear'd, he's lost his wits!
 peur! La peur rend fou!

Ant. der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

P.P. der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

Friedrich

(tritt auf in Begleitung mehrerer hoher Staatsbeamten)
 (enters with several officers of state)
 (entre accompagné de plusieurs hauts fonctionnaires de l'État)

Ang. Zur Ordnung!
 Keep si-lence!
 A l'or-dre!

der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

Da. der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

B. Angst! Ich werde toll!
fear'd, they'll have my life!
 peur! La peur rend fou!

der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!
whose du-ty 'tis these folk to try!
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

2

8...: *f* *ff* *tr* *b* *b*

Str. Pos.

F. *tr* *ff*

Was muß ich ge-wah-ren! Brighella sprich, was ist ge-
What is all this tu-mult? *Brighella! what does all this*
 Quoi! Que vais-je ap-prendre! Brighella, dis, qu'ar-ri-ve-

F. *p* *stacc.*

schehn?
 mean?
 t-il?
 Brighella

Ver-zeiht, ich wollt' euch Müh' er-spa-ren, ich hielt Ge-
I ask your par-don, 'twas to spare you, I took the
 Par-don; à l'heu-re d'au-di-en-ce, j'ai dû sié-

VI. Hlzb. *p*

B. F. *Friedrich*

richt, fand Wi-derstand- Beach-te dei-ne Pflicht, doch
case, they flout-ed me, Remember what's your place, nor
 ger; ils m'ont hu-é! Remplistes seuls de-voirs; à

F. *f* *Pos.*

wei-ter sollst du dich nie-mals wagen! Still! Und ihr, gebt
dare a gain to pre-sume be-yond it! Hold! And you, re-
 fai-re plus, tu cour-rai-s des risques. Paix! Et vous, res-

Dorella

3

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Antonio

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Pontio Pilato

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Ach - tung den Ge - set - zen!
spect the law's au - tho - ri - ty.
pect aux lois du prin - ce!

Angelo

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Danieli

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Brighella

Seid ru - hig jetzt
We'll hold our peace,
Si - len - ce, tous!

Sopran. Alt

Seid ru - hig
We'll hold our
Si - len - ce,

Tenor

Seid ru - hig
We'll hold our
Si - len - ce,

Baß

3

Fl. VI. Fag.

p

Do. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Ant. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

P.P. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Ang. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Da. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

B. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

jetzt
 peace,
 tous!

und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

jetzt
 peace,
 tous!

und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

p

più p

Do. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Ant. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

P. P. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Ang. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Da. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

B. *lacht! Denn der hat nie - - - mals*
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

lacht! Denn der hat nie
heard, to laugh he nev
ri! N'a ri pas mê - - -

lacht! Denn der hat nie
heard, to laugh he nev
ri! N'a ri pas mê - - -

B1

p

Do. noch ge_lacht!
has been heard.
u - ne fois!

Ant. noch ge_lacht!
has been heard.
u - ne fois!

P.P. noch ge_lacht!
has been heard.
u - ne fois!

Friedrich

Ang. Jetzt zum Ge.
So now pro-
Tous à leurs

Da. noch ge_lacht!
has been heard.
u - ne fois!

B. noch ge_lacht!
has been heard.
u - ne fois!

noch ge - lacht!
has been heard.
me u - ne fois!

noch ge - lacht!
has been heard.
me u - ne fois!

cresc. ff

F.

richt! und nie - - - - - mand
 ceed: I'm here - - - - - for
 bances! Que nul - - - - - ne

ff

4 Allegro maestoso

F.

stö - rel
 jus - tice!
 par - le!

ff Str. u. Fag.

ritard. *tr*

(Eine Deputation von jungen Edelleuten tritt hervor, Antonio an ihrer Spitze überreicht Friedrich eine
 (A deputation of young noblemen comes forward headed by Antonio, who hands a petition to Frederick.)
 (Une députation de jeunes gens de la noblesse, Antonio à la tête, s'avance et remet à Friedrich une requête.)

a tempo

Hl. u. Bl.

p

Bittschrift.)

Antonio

Ich bin beauftragt von dem Volk, euch die-se Bitt-schrift vor-zu-
 Sir, by the peo-ple I am sent to lay be-fore you this pe-
 Fais a-broger l'é-dit fa-tal Qui va trou-bler nos jours de

p

Ant.

le - gen; wir bit - ten, daß der Car-ne-val, den Ihr ver -
 ti - tion, To beg - you that the car-ni-val, may be re -
 fê - te; Qu'on puis - se sans son-ger à mal, Se ré-jou -

Ant.

bo - ten, sei er - laubst.
 stor'd to us a - gain.
 ir en car-na - val.

Ant.

Pa-ler-mo lebt nicht oh - ne Freude!
 Do not for - bid Pa - ler - mo's pleasures!
 Du peuple, ac - cueil - le la re - quê-te!

ff

Sopran. Alt

5

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die
 We hum - bly join our prayers to his, take not our
 De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Tenor

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die
 We hum - bly join our prayers to his, take not our
 De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Baß

5

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die
 joy from us a - way, we hum - - - bly join our
 tant su - jets sou - mis, De voir - - - re - pren - dre

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die
 joy from us a - way, we hum - - - bly join our
 tant su - jets sou - mis, De voir - - - re - pren - dre

Bit-te ein, laßt uns die Lust be-willigt sein! Wir
prayers to his Take not our joy from us a-way. We
 cet-te loi Qui cau-se à tous un tel é-moi! Qu'on

bit-ten, daß der Carne-val, den Ihr ver-bo-ten, sei er-
beg you that the car-ni-val may be re-stor'd to us a-
 puis-se, sans son-ger à mal, Se ré-jou-ir en car-na-

laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler - mo
gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -
val. N'in - ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -

laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler - mo
gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -
val. N'in - ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -

sempre ff

lebt nicht oh - ne Freu - de!
bid Pa - ler - mo's plea - sures!
ler - me la re - quê - te!

lebt nicht oh - ne Freu - de!
bid Pa - ler - mo's plea - sures!
ler - me la re - quê - te!

Friedrich (zerreißt das Blatt heftig).
(tears up the petition angrily).
(déchire violemment la feuille).

6

Das sei die Antwort auf die Bit - te!
Thus do I ans - wer your pe - ti - tion.
Moi, pour ré - pon - dre, je dé - chi - re!

ff

F.

Ver -
De -
Ö

ff *ff* Str. u. Bl.

Recit.

F.

worf' - nes Volk! Seid ihr denn ganz ver - sunken im Pfuhl der Lü - ste, im
grad - ed souls, are you so giv - en ov - er to filth - y vi - ces, to
peu - ple ab - ject! Vous ê - tes donc souil - lés jusqu'au cou des fan - ges de

p *ff*

F.

Schlamme der Begierden? Nur nach Vergnügen, Freu - de steht eu'r Trachten, in
foul and base de - si - res? On - ly to pleasure, re - vel - ry and feast - ing, to
vo - lup - tés charnelles? Seuls, les dé - bauches, les plai - sirs, les dan - ses, les

Str. u. Pos. *f*

a tempo

F.

Rausch und Wollust kennt ihr nur das Le - ben -
wine and fol - ly you de - vote your hours.
nuits d'or - gi - e, sont pour vous la vi - e.

p *f* Hl. u. Bl. Str.

нар

Recit.

Friedrich

Mich e_kel_te das sündenvol_le Treiben, als mich des Königs Huld hierher be_
Your wantonness and sinful ways appalled me when first your noble king did call me
J'ai grand dégoût de tant d'ardeurs las-ci-ves; de-puis que par mon bras le roi gou-

F.

rufen; ich gab ihm meinen Abscheu zu er_kennen, er fühlte wahrlich ihn so tief wie
hither: I pour'd my in_dig_na_tion, out be-fore him, his in_dig_na_tion was no less than
 verne, il sait quels sont mes plans, mon but, mon zè-le, lui qui pen-sa dès lors ain_si que

a tempo

Recit.

F.

ich!
mine!
 moi!

Und da er jetzt Ne_a_pel zu_ge_
And when the king to Nu-ples took his
 Et, quand le roi, pour Na-ples dut par-

Str. Fag. *tr* *ff* Pos.

F. eilt, ließ er als Stell-ver-tre-ter mich zu-rück, und trug mir den Ver-
 way, he left me here as vice-roy in his place, laid his com-mand u-
 tir, il m'a lais-sé d'en-tiers, de pleins pou-voirs, vou-lant, que je ré-

7

a tempo

F. such auf, euch zu bessern!
 pon me to re-form you.
 pri-me tous vos vi-cès!

Recit.

F. Ihr ken-net das Gesetz, das ich er-
 You all of you have heard my pro-cla-
 Cha-cun connaît la loi que je pro-

F. las-sen, und stren-ge wach' ich, daß er-
 ma-tion, I shall take heed that you do
 mul-gue; tout con-dam-né de-vra su-

F. füllt es wer-de! Ich will ein Damm sein eu-er Lei-denschaft,
not transgress it. Your e - vil pas - sions I will hold in check,
 bir sa pei-ne! Ru - de bar - ra - ge pour vos pas - si - ons,

F. die fre-vel-haf-te Glut will ich euch kü-h-len, die wie ein
your o - ver-heat-ed blood I'll have learn cool-ness, Save thus your
 je veux gla-cer l'ar-deur qui vous con - su - me com-me l'a -

F. Wind der Wü-ste euch ver - senzt. Rein! Rein ———
souls from ev - er - last - ing fire! Yes! Vir - - -
 ri - de souf-fle du dé - sert! Purs! purs!

F. — will ich euch dem Kö-nig ü - ber - ge - ben!
 — -tuous and pure your king shall find his peo - ple.
 — é - quar - ris! au roi je veux vous ren - dre!

8 a tempo

Dorella

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Antonio

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Pontio Pilato

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Angelo

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Danieli

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Brighella

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Sopran. Alt

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Tenor

p

Mit wel - cher Sal - bung spricht der
 Such pi - ous unc - tion ne'er was
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Baß

p

8 a tempo

Vl. Hlzb1.

p

Do. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -
 heard: I'm sure the De - - vil prompts each
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Ant. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -
 heard: I'm sure the De - - vil prompts each
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

P.P. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -
 heard: I'm sure the De - - vil prompts each
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Ang. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -
 heard: I'm sure the De - - vil prompts each
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Da. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -
 heard: I'm sure the De - - vil prompts each
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

B. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
 heard: I'm sure the De - vil prompts each
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
 heard: I'm sure the De - vil prompts each
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
 heard: I'm sure the De - vil prompts each
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

dim.

Do. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

Ant. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

P.P. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

Ang. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

Da. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

B. *tan! word! dé!* Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

tan! word! dé! Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

tan! word! dé! Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

tan! word! dé! Der *I'm* Teu - fel *sure the* hat's ihm an - ge - tan! *De - vil prompts each word!*

più p

Friedrich

Jetzt zum Ver -
Now to the
Done, nous sié -

vi.
p *cresc.*

9

Pathetico

F. hör! case! geons!
Bringt die Ver - haf - te - ten!
Bring in the pri - so - ners!
Les ac - cu - sés, i - ci!

VI. VIc. Hlzb1.

(Claudio wird gebracht.
(Claudio is brought in.
(Claudio est amené.

Friedrich betrachtet ihn lange mit strengem Blick.)
Frederick looks at him severely.)
Friedrich le regarde longuement d'un oeil sévère.)

Viol. Cl. Hob. *p*
ff

Friedrich

Ha, Ihr seid Clau-dio! Ich ken-ne Euch an die-sem
 Ha! you are Clau-dio! I know you well by that bold
 Ah, toi, c'est Clau-dio! On te de-vi-ne au seul re-

marc. *p*

F.

Blick, der frech und un-verschämt ver-spot-te-te das
 eye which laughs in moc-ke-ry at ev'-ry thought of
 gard, si fat, et sans pu-deur! tu fais dé-ri-si-

cresc.

Claudio

Mit sol-cher Här-te, mit sol-cher
 Such stern re-proaches you cast up-
 Ta loi ri-gi-de, ta loi ri-

F.

Band der Sitt-sam-keit!
 chaste and vir-tuous life!
 on des bon-nes mœurs!

sp

C. Här - te könn - tet Ihr be - trach - ten so ge - rin - - gen
 on me, would you then con - demn me for so slight a
 gi - de o - se - t - el - le ain - si pu - nir la fau - - - te

C. Feh - ler, dess' sich die Ju - gend, die Ju - gend kaum be -
 trif - le? Young hearts and mer - ry take love as they may
 dou - ce dont la jeu - nes - se n'a guè - re cons - ci -

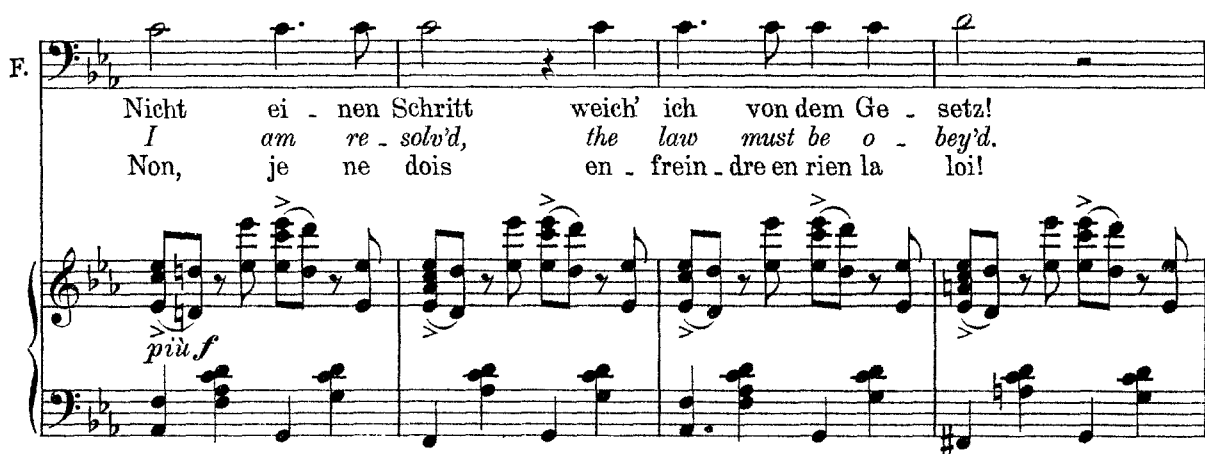
C. wußt ist, dess' sich die Ju - gend kaum be - wußt ist!
 find it, nor seek with fet - ters fast to bind it.
 en - ce, n'a guè - re, guè - re cons - ci - en - ce!

10 Friedrich

O, der Ver - derbt - - - heit, dieser Leicht - sinn ist's,
 Oh, this is shame - - - less, These are wan - ton words!
 Bel - le mo - ra - - le! Cet es - prit lé - ger

F. 

den ich ver - dam - me, wie das La - ster selbst!
Such thoughts to ut - ter is it - self a crime:
 con - duit au vi - ce et ne vaut pas mieux!

F. 

Nicht ei - nen Schritt weich' ich von dem Ge - setz!
I am re - solv'd, the law must be o - bey'd.
 Non, je ne dois en - frein - dre en rien la loi!

Claudio 

O, seid Ihr klug, weil ich ge - liebt?
What have I done? love is no crime?
 Sois in - dul - gent car je l'ai - mais!

F. 

Schweig! Dich und Ju - lia trifft der
Yes! you and Ju - lia both must
 Toi, et ta Ju - lia, vous mour -

11

Dorella

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Claudio

O seid Ihr klug, weil ich ge -
What have I done? Love is no
 Sois in - dul - gent, car je l'ai -

Antonio, Pontio Pilato

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Tod! Dich und Ju - lia
die! You and Ju - lia
 rez! Toi, et Ju - lia,

Angelo, Danieli

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Brighella

Der Tod! Der Tod! Für-wahr,
To death con - demn'd, in - deed
 La mort! La mort! Vraiment!

Sopran. Alt

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Tenor

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Baß

11

ff

(Isabella tritt mit Luzio auf und bricht sich Bahn)
(Isabella enters with Luzio and forces her way through)
(Isabella et Luzio se frayent un chemin)

Isabella

Erst hört noch mich!
I must be heard!
E - cou - tez - moi!

Do.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

C.
liebt?
crime?
mais!

Ant.
P. P.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

F.
trifft der Tod!
both must die!
vous mour - rez!

Ang.
Da.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

B.
welch' har - tes Los!
a cru - el fate!
Cru - el - le loi!

Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

ff

I. Ich bin die Schwester!
I am his sis - ter!
Lui, c'est mon frè - re!

Do. Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Luzio Hier! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

C. Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ant. P. P. Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ang. Da. Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

B. Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ha! sei.ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

ff

Do. Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

L. Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

C. Du nur al - lein
You, you a - lone
Tout mon es - poir

Ant.
P.P. Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

Ang.
Da. Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

B. Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

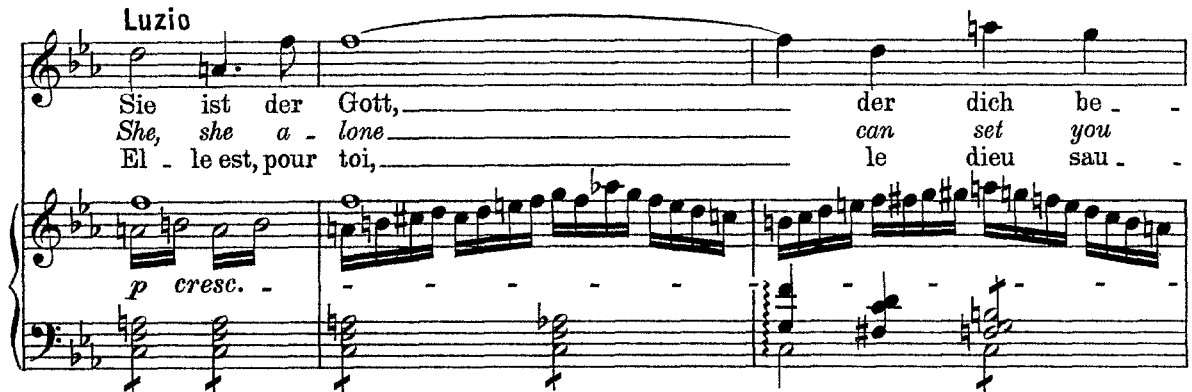
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

p cresc.

C. 

kannst mich er - ret - - - ten!
 have pow'r to save - - - me.
 re - naît par el - - - le!

Luzio 

Sie ist der Gott, der dich be -
 She, she a - lone can set you
 El - le est, pour toi, le dieu sau -

p cresc.

Isabella 

Was ich ver - mag als treu - e
 Trust me, oh trust your faith - ful
 Dois - je lais - ser mou - rir un

L. 

freit!
 free.
 veur!

p cresc.

I. 

Schwe - - - ster, sei dei - ner Ret - - -
 sis - - - ter, Res - cu'd from dan - - -
 frè - - - re, quand mon ef - fort

p cresc.

I. 


- tung ganz ge - weiht! -
- ger you shall be.
- le peut sau - ver?

ff

Recit.

I. 

Ich bitt' euch, Herr, um ein Ge - hör, doch
Sir, hear me speak, I do' be - seech: Sir,
No - ble sei - gneur, é - cou - tez - moi, mais,

I. 

laßt die An - dern sich ent - fer - nen!
le me speak with you a - lone here!
é - loi - gnez de nous les au - tres.

Friedrich

Nichts nüt - zen
No, 'tis no
Moi, je ne

ff
Str.

F. 

Wei - ber - trä - nen mehr, doch sei's! Ihr a - ber, blei - bet hier!
time for woman's tears: but stay, I'll hear you, go not hence.
cè - de pas aux pleurs; au fait! Vous, cer - tes, de - meu - rez!

f

Isabella

Laßt sie ent - fer - nen, zu eu - rem Amt nicht, zu eu - rem Her - zen, zu eu - rem
 Sir, I en - treat you, let us be pri - vate, for your ear on - ly I have a
 Fais qu'ils s'é - loi - gnent; au cœur de l'hom - me mon cœur s'a - dres - se, mais pas au

(voll Spott)
 (mockingly)
 (raillieuse)

I. Amt nicht will ich sprechen. Ihr fürchtet euch vor ei - nem
 se - cret, for your heart too. Are you a - fraid of one weak
 ju - ge. Qu'ils s'é - loi - gnent! Quoi, si crain - tif de - vant la

Friedrich

Es geht nicht an!
 It can - not be!
 Je ne le puis!

I. Wei - be?
 wo - man.
 fem - me?

(aufbrausend schnell)
 (breaking out angrily)
 (s'emportant soudain)

F. Ent - fer - net euch!
 Hence, all of you!
 E - loi - gnez - vous!

12 a tempo

Do. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

L. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

C. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ant. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

P. P. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ang. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Da. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

B. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ent - fer - net euch, laßt sie al -
We'll leave them here to talk a -
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

Ent - fer - net euch, laßt sie al -
We'll leave them here to talk a -
 É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

12 a tempo

Str. *p.*

Do. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

L. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

C. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ant. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

P. P. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ang. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Da. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

B. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein!
 lone!
 seuls!

Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein!
 lone!
 seuls!

Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
 Heav'n grant she melt that heart of stone!
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

VI Clar. 4 5

Do. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

L. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

C. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ant. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

P.P. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ang. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Da. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

B. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ent.fer - net euch, laßt
We'll leave them here to talk
 E - loi - gnons - nous, qu'ils

Ent.fer - net euch, laßt
We'll leave them here to talk
 E - loi - gnons - nous, qu'ils

pp

Do. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

L. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

C. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

Ant. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

P.P. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

Ang. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

Da. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

B. sie al - lein!
 talk a - lone!
 res - tent seuls!

8 8

8 8

Ol. Fag. Hr.

нар